

EL ETERNO DESASOSIEGO  
DEL *LIVRO DO DESASSOSSEGO*  
O LA TENTACIÓN DEL TEXTO-FRANKENSTEIN

ANTONIO SÁEZ DELGADO

Universidade de Évora – Centro de Estudos Comparatistas-FLUL

Issue Editor

En una entrevista concedida el día 2 de mayo de 2014 al diario argentino *Clarín*, Alberto Manguel reivindicaba que, aún en nuestros tiempos —como en todos los tiempos—, es el lector quien sigue «decidiendo qué es un texto: el autor no puede hacer más que resignarse». Esa conciencia de la noción de «texto», tan moderna y tan clásica a la vez, sitúa al lector en un plano privilegiado respecto al autor, y le hace responsable, en cierto modo, de la pervivencia de la memoria y las palabras que, en forma de tejido, componen su legado. Se hace necesario, desde esa perspectiva, encontrar al *lector ideal* que reconfigure y dé nueva vida al texto, que lo injerte correctamente en el árbol de la tradición literaria (si queremos, de las tradiciones literarias) y vele por que su sombra alcance al mayor número posible de *otros* lectores. Manguel, por supuesto, también ha pensado en ello, y define el destinatario de este proceso, concediendo el papel de lector ideal al traductor de la obra: «El traductor es un lector ideal porque tiene que leer mucho más allá de lo que el autor sabe que puso en el texto. Un traductor es alguien capaz de anatomizar un texto y volver a reconstruirlo sin las cicatrices visibles del monstruo de Frankenstein» (Manguel 2014).

La potente imagen que propone Manguel, la del texto-Frankenstein, cosido y lleno de cicatrices, se convierte en una tentación poderosa a la hora de referirnos a una obra como el *Livro do Desassossego*, que, como advirtió con lucidez Eduardo Lourenço, Fernando Pessoa escribió, pero nunca leyó (Lourenço 2004: 94). Un *Livro*, por tanto, que no era en 1914 (los primeros pasajes del mismo parecen datar de 1913), según explica el autor de los heterónimos en carta a Armando Cortês Rodrigues, más que «fragmentos, fragmentos, fragmentos» (Pessoa 1998b: 132), y que ha necesitado el trabajo de costura —y también de bisturí— de los editores del mismo, en un escenario a veces lleno de espejismos entre el autor y los lectores.

De ahí que tantas veces hayamos afirmado que la historia del *Livro do Desassossego* es la historia de sus editores y sus ediciones, creando una especie de metáfora líquida del *Livro* que ha escapado, desde su primera aparición en 1982, a casi todos los paradigmas epistemológicos propios de la obra literaria de corte tradicional. Pocos títulos simbolizan con tanta precisión una modernidad que es mito y tragedia, y que se traduce en sus páginas representando, en paralelo, *spleen* y pasión febril o decadentismo y cierto sentido del *modernism*, a través de un texto-conjunto de textos que es dietario, cuaderno de reflexiones, ensayo de ficción de una (auto)biografía imaginada y mapa, al fin, de una ciudad rebosante de vida que es el fiel reflejo de un alma atormentada y escindida.

El *Livro do Desassossego* ha llegado hasta nosotros con una realidad tan heterogénea como la propia modernidad de la que hoy es, diríamos, casi sinónimo. Pessoa se esconde tras diferentes máscaras (¿un autor ficticio para el *Livro*?, ¿dos?, ¿tres?) y su obra se ha transformado, con el paso del tiempo, en símbolo inagotable de la última esencia de la literatura —y, con ella, de sus virtudes y riesgos—: un libro editado sobre arenas movedizas, sobre terreno volcánico. A la hora de realizar un mapa exacto del carácter poliforme del *Livro do Desassossego*, debemos no solo tener en cuenta las diferentes (en cuanto al *corpus* del libro y la autoría ficcional del mismo) ediciones de Jacinto Prado Coelho, Maria Aliete Galhoz y Teresa Sobral Cunha (1982), António Quadros (1986), Teresa Sobral Cunha (1991), Richard Zenith (1998), Jerónimo Pizarro (2010) o Teresa Rita Lopes (2015), sin olvidarnos de la reciente creación de un «Arquivo digital do *Livro do Desassossego*» de carácter hipermedia dirigido por Manuel Portela; sino que también debemos sumar, en rigor, las numerosas traducciones que, muchas veces con criterios editoriales propios, han surgido en lenguas como el inglés (al menos cinco traducciones), italiano (cinco traducciones), español (cuatro traducciones), francés (tres traducciones), alemán (dos traducciones) o catalán (dos traducciones), por solo citar algunas de las más cercanas.<sup>1</sup>

El *Livro do Desassossego* se multiplica y metamorfosea, generando un intenso, útil y a veces polémico debate de naturaleza filológica sobre un objeto que, casi siempre bajo el mismo título, ofrece una obra en constante mutación. Ese «desasosiego editorial» (Pizarro 2012: 59), tan frecuente (y diría tam-

<sup>1</sup> La revista *Diacrítica*, editada por el Centro de Estudios Humanísticos de la Universidade do Minho, dedicó el dossier central de su n.º 20/3 (2006) a recoger los interesantes testimonios de diferentes traductores del *Livro do Desassossego*.

bién: tan necesario) en el caso de Fernando Pessoa, que afecta a los posibles autores ficticios de la obra, a los editores y a los traductores (con el propio Pessoa al fondo) ofrece, pasado un siglo de la publicación de *Orpheu* y de la aparición del primer modernismo portugués, una oportunidad excelente para la reflexión y la presentación de diferentes posiciones críticas. Ese es el objetivo de este número de la revista ABRIU, que toma como lema «*El Livro do Desassossego de Fernando Pessoa: desafío de traductores/editores*».

Para ello, algunos de los más destacados editores y traductores del *Livro* reflexionan sobre sus posicionamientos críticos y nos ofrecen sus opiniones sobre diferentes aspectos de la obra pessoana, siempre con el telón de fondo de la pluralidad y permeabilidad del conjunto de textos con el que trabajan y de sus propias ediciones y traducciones. Así, Valeria Tocco (Università di Pisa), en «*Da bruma para a bruma — pela bruma: traduzir “esta espécie de não-livro”*», pone sobre la mesa los principales criterios de su edición y traducción italiana de 2011, incidiendo en la necesidad de que el *Livro* cuente con un lector plural para huir de la tentación de que el traductor se convierta en un «heterónimo póstumo». Nicolau Dols y Gabriel de la S. T. Sampol (Universitat de les Illes Balears), autores de «El desassossec del traductor o com gosar poder fer parlar en català Bernardo Soares», ofrecen su visión sobre el problema de la traducibilidad en la posible «edición diferida» del texto, tomando como base la traducción catalana que ellos mismos realizaron en 2002. En «Narciso ciego, iluminado por Lisboa (de César Verde a Fernando Pessoa)», Jerónimo Pizarro (Universidad de los Andes) —autor de la edición crítica del *LdD* publicada en 2010— relee el texto pessoano a la luz de la poesía de César Verde, elaborando una cartografía mítica y textual de la ciudad de Lisboa, mientras que en «El *Libro del desasosiego*, estética y materialidad de la sensación», Diego Giménez (Universidade Estadual de Londrina), que trabajó en el ya citado proyecto de archivo digital del *Livro*, problematiza sobre el diálogo factible entre teorización estética y materialidad de la sensación como base de construcción de nuestra obra.

Como complemento final, y sumamente necesario, a este dossier monográfico de ABRIU, Richard Zenith (investigador, autor de la edición de 1998 y traductor del *Livro* en lengua inglesa) y Teresa Rita Lopes (Universidade Nova de Lisboa, autora de la más reciente edición, de 2015) ofrecen dos textos de naturaleza ensayística y testimonial, en los que reflexionan sobre los conceptos de autoría, edición y traducción a la luz de algunos fragmentos (en el caso de Zenith) y defienden su posición crítica que atribuye la autoría ficcional del *Livro do Desassossego*, por primera vez, a tres autores (en el caso de Teresa Rita Lopes).

El diálogo que el lector de *ABRIU* establecerá entre los textos académicos y los testimonios de los editores y traductores se convierte en pieza clave para adentrarse en la infinita red potencial de construcciones (y deconstrucciones) autoriales que ha experimentado —y que experimentará— nuestro objeto de estudio a lo largo de los años. El *Libro del desasosiego*, ese aparato literario extremo que nos habla siempre de la literatura como un eterno *work in progress*, tiene algo de borgiano y benjaminiano, es verdad, pero también una vida con algo de kafkiano o quijotesco. Esperemos que sus páginas, metamorfoseadas en sus numerosas ediciones y lenguas, continúen encontrando lectores ideales que se dejen sumergir en su misterio.

### BIBLIOGRAFÍA CITADA

- LOURENÇO, Eduardo (2004). «O Livro do Desassossego ou o Memorial do Limbo». *O lugar do anjo. Ensaios pessoanos*. Lisboa: Gradiva, 93-102.
- MANGUEL, Alberto (2014). «El lector sigue decidiendo qué es un texto». Entrevista concedida a Héctor Pavón». *Clarín*, 2 de mayo. [En línea] [11 octubre 2016] <[http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/Alberto-Manguelentrevista\\_o\\_1131486850.html](http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/Alberto-Manguelentrevista_o_1131486850.html)>.
- PESSOA, Fernando (1982). *Livro do Desassossego*. Ed. Jacinto do Prado Coelho, Maria Aliete Galhoz y Teresa Sobral Cunha. Lisboa: Ática.
- PESSOA, Fernando (1986). *Livro do Desassossego*. Ed. António Quadros. Nem Martins: Europa-América.
- PESSOA, Fernando (1990-1991). *Livro do Desassossego. I. Vicente Guedes e Bernardo Soares; II. Bernardo Soares*. Ed. Teresa Sobral Cunha. Lisboa: Presença.
- PESSOA, Fernando (1998a). *Livro do Desassossego*. Ed. Richard Zenith. Lisboa: Assírio & Alvim.
- PESSOA, Fernando (1998b). *Correspondência 1905-1922*. Ed. Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim.
- PESSOA, Fernando (2002a). *Libro del desasosiego*. Ed. Richard Zenith, trad. Perfecto E. Cuadrado. Barcelona: Acantilado.
- PESSOA, Fernando (2002b). *Llibre del desassossec: compost per Bernardo Soares, ajudant de comptable a la ciutat de Lisboa*. Ed. Richard Zenith, trad. Gabriel de la S. T. Sampol y Nicolau Dols. Barcelona: Quaderns Crema.
- PESSOA, Fernando (2011). *Il libro dell'inquietudine*. Ed. y trad. Valeria Tocco, basada en la edición de Jerónimo Pizarro. Milán: Mondadori.
- PIZARRO, Jerónimo (2012). *La mediación editorial: sobre la vida póstuma de lo escrito*. Frankfurt am Main: Iberoamericana Editorial Vervuet.